

29
DON CHISCIOTTE

ALLE NOZZE DI GAMACCIO.

DON QUIJOTE

EN LAS BODAS DE CAMACHO.

MELODRAMA JOCOSO EN UN ACTO,

Que debe representarse en el Teatro principal de Cádiz, en el Carnaval de 1830, para Beneficio del Señor Maestro Mercadante.

COMPUESTA POR EL SEÑOR FERRERO,
Y TRADUCIDA POR

D. J. C.

Con licencia.

IMPRENTA DE D. RAMON HOWE.

Ayuntamiento de Madrid

ACTORES.

DON QUIJOTE.

El Sr. Estéban Ferrero.

SANCHO PANZA, su escudero.

El Sr. Cayetano Marconi.

QUITERIA, amante de Basilio, y prometida á Camacho.

La Sra. Adelaida Varese Pedrotti.

CAMACHO, el rico, jóven simple.

El Sr. Luis Rigola.

BASILIO, pobre, pero osado.

El Sr. Ignacio Pasini.

BERNARDO, padre de Quiteria y hombre

super interesado.

El Sr. Luis Voccani.

CRISTINA, amiga de Quiteria, y esposa de

La Sra. Teresa Zapucci.

D. DIEGO, rico propietario amigo de

D. Quijote.

El Sr. Antonio Garcia.

Coros de aldeanos, y amigos de Camacho, y

de zagalas y ninfas.

Comparsas el jéni de la codicia, y sus re-

ciacés, aldeanos, criados, cocineros, y

rústicos.

La escena se supone parte en casa de D. Diego,

y parte en el paraje destinado para la boda.

La música es del espresado Mtro. Mercadante.

El Arzobispo.

Quiteria, hija de Bernardo, contra-
jo, desde su tierna edad, la amistad mas
íntima con Basilio, jóven sin bienes de
fortuna, y este afecto se aumentó tanto
con los años, que se convirtió en el
amor mas tierno, en términos que los
dos se juraron eterna fé, prometiéndose
recíprocamente la mano de esposos.
El padre de Quiteria, hombre avaro
haciendo poco aprecio del amor de su
hija por Basilio, prometió casarla con
Camacho, jóven simple, pero rico. De
nada sirvieron las lágrimas y las súplicas
de su hija para hacerle variar de
resolución; ántes por el contrario el
mismo hizo el convenio con Camacho,
y señaló el dia de la boda.

Desesperado Basilio con la pérdida
de su amante, acude á todos los me-
dios imaginables para impedir el casa-
miento, pero todo fué inútil, hasta que

discurriendo una estrajema, que puso por obra en el momento mismo en que Quiteria debia dar su mano á Camacho, logró su intento, á pesar del padre de su amante, y de Camacho, consiguiendo ser esposo de Quiteria. El mismo dia de la boda llegan á casa de D. Diego propietario de aquella aldea D. Quijote y Sancho Panza, y convidados á la funcion, forman dos de las partes principales para el desenlace de la estratajema ideada por Basilio, contribuyendo con especialidad D. Quijote con su valor y elocuencia á coronar los deseos de los dos amantes.

NOTA.—Habiendo tomado á su cargo el Maestro Mercadante el aplicar la música á esta composicion de carácter español, creyó conveniente servirse de varios motivos de las mejores canciones de la nacion, para hacer todavia mas característica su obra.

SCENA PRIMA.

Cortile in casa di D. Diego con gran portone in prospettiva, dove si vedono le armi del Cavagliere del verde gajano: casa alla diritta con porta, alla sinistra l'entrata della cantina. Varii tini, e botti da vino all'intorno del cortile: bosco e colline in lontananza.

Coro di villani, e villane impiegati al servizio della casa, indi Sancio.

CORO.

Per le nozze di Gamaccio
Oh! che festa in questo giorno
Il padrone fa ritorno,
Che allegria dovremo aver.

Una parte del coro.

Poi vedremo finalmente
Questo errante cavagliere.

Altra parte del coro.

Sancio pancia il suo scudiere

ESCENA PRIMERA.

Patio en casa de D. Diego con gran puerta en frente, en que se ven las armas del caballero del verde gaban. A la derecha la casa con puerta practicable, y á la izquierda la entrada de la bodega. Vense al rededor del patio varias tinajas, y barriles de vino. A lo léjos collados, y un bosque.

Coro de aldeanos, y aldeanas que trabajan en casa de D. Diego, luego Sancho.

CORO.

Que funcion! Hoy es el dia
De las bodas de Camácho.
Vuelve el amo, y la alegría
Aquí solo ha de reinar.

Una parte del coro.

Y por fin veremos todos
A ese andante Caballero.

Otra parte.

Sancho Panza su escudero

Di veder ho gran piacer.

Prima parte.

V' è chi dice è un gran Guerriero.

Seconda parte.

V' è chi dice è un gran talento.

Tutti.

S' ho da dire quel che sento

Pria di creder vùò veder.

(*Odesi rumor di gente in lontananza.*)

Sanc. (*Di dentro.*) Largo, largo.

Coro. Che strepito è questo,

Si corra a vedere,

Da questo sentiere

Gran gente vien quà.

(*Vanno fuori dal portone alla diritta.*)

(*Entra Saucio a Cavallo del suo
sommario con folla di Contadini.*)

SCENA II.

Saucio e detti.

Sanc. Basta, basta, vi ringrazio

Dell' onore che mi fare,

Del mio fido cura abbiate.

Hoy con él tambien vendrá.

Parte primera.

Dicen que es un gran guerrero.

Parte segunda.

Dicen que es un gran talento.

Todos.

A decir lo que yo siento,

Antes ver para juzgar.

(*Se oye ruido de gente á lo léjos.*)

Sanc. (*Adentro.*) Afuera! aparte!

Coro. Que ruido es este;

Vamos á verlo;

Por ese lado,

Que confusion!

(*Salen de la puerta de la derecha.*)

(*Sale Sancho montado en su burro, siguiéndole muchos aldeanos.*)

ESCENA II.

Sancho y los mismos.

Sanc. Basta, basta, os doy las gracias
Por las honras que os merezco.
De mi rucio cuidad todos,

Poi venite ad ascoltar.

(*Consegna il sommario ai contadini.*)

Coro. Ma Signor ci dica almeno,
Con chi noi abbian l' onore...

Sanc. Di parlar volete dire;

Col gran Pancia, e questo basti,
Che in assalti, in guerre, in pasti
Sortì sempre vincitor.

Coro. Oh! ben giunto il signor Pancia,
Gli siam tutti servitor.

Sanc. Veniam dunque all' importante,

Quegli, ed io precediamo,
Io scudiere, e lui staffetta,
Don Chisciotte, e Rocinante,
Si prepari adunque il pranzo,
Vuò mangiare sull' istante:

Date parte al castellano,
Che mi manda il suo padrone,
Ch' è D. Diego, che m' impone
Si far tutto preparar.

Coro. Oh che furia cospettone,
Oh che modo di parlar.

(*Conduce avanti il sommario, e lo accarezza.*)

Sanc. Caro il mio Ruccio,

Diletto ciuccio,

Oggi rallegrati,

Oggi a banchetto:

Alza la fronte

Y venid luego á escuchar.

(*Entrega el burro á los aldeanos.*)

Coro. Mas, Señor, con quien tenemos
El honor de estar hablando

Sanc. Yo me llamo Sancho Panza;
Con esto está dicho todo,
El que en guerras de convites
Salió siempre vencedor.

Coro. Bien venido el Señor Panza,
A sus órdenes estamos.

Sanc. Vamos, pues, á lo que importa:
Este y yo venimos ántes,
Yo escudero, él estafeta
De mi Amo, y Rocinante.
Preparad, pues, la comida,
Que comer quiero al instante;
Y anunciad pronto al alcaide
Que me envia su Señor,
Que es D. Diego, el cual me manda
Lo haga todo preparar.

Coro. Carambola! y que franqueza!
Y que modo de mandar!

(*Acerca el burro y lo acaricia.*)

Sanc. Rucio querido,
Mi amado rucio;
Muestrate ledo,
Hoy hay convite:
Alza la frente

Ti mostra, lieto
 Guarda il tuo Sancio,
 Mira il tuo Pancia;
 Di noi la Mancia
 Tremar dovrà.
 Questo può dirsi
 Sommar di spirito,
 Per tutta Spagna
 L'egual non v'ha.
 Bestie, animali,
 Cosa ridete?
 I suoi gran pregi
 Voi non sapete,
 Tutti vi sfido,
 Se l'insultate,
 Voglio rispetto,
 Più civiltà.

Coro. Codesto è un pazzo = per l'ospedale:

Oh! che figura = che originale.

Mi fa da ridere = che più non posso;

La padroncina = ad avvisare

Bisogna andare = si vada già.

(Fra lui, e l'asino = gran differenza

Certo trovare = non si potrà.)

(Entrano tutti in casa, meno Sancio.)

Con altivez:

Mira á tu Panza

Mira á tu Sancho,

La Mancha haremos

Toda temblar.

Este es un caso

De mucha maña,

Que en toda España

No tiene igual.

Bestias estúpidos

Porqué esa risa?

Todas sus prendas

No conocéis?

Os desafío

Si así os moáis:

Respeto exijone

Y urbanidad.

Coro: Este es un loco para el hospicio

Ay, que figura! estafalaria;

Me causa risa con solo verla;

Es necesario á la Señora,

Ir al momento á prevenir.

Entre él y el asno no hay diferencia

Ninguno al menos la encontrará.

(Vanse todos menos Sancho.)

SCENA: III.

*Sancio rimane attonito vedendoli partir
tutti.*

Sanc. Corpo di cento mille
Molini a vento!
Un accoglienza si fredda
Della Mancia al secondo Eroe
In ver mi scandalizza, e quasi, quasi...
Sento, che di vendetta...
Ma no, salviam colla prudenza
Onore, e Pancia: Vieni, Ruccio mio,
Fin or divisi teco i miei allori,
Teco dividerò roggio il mio pranzo;
Ma gl' ordini sono dati, e si può
andare

Il nostro principale ad incontrare.
(*Monta a Cavallo, e parte per
dond' è venuto.*)

SCENA: IV.

*Camera rustica in casa di Chiteria con
porte laterali, e porta in mezzo.*

Chit. Tutto s' allegra intorno

15
ESCENA III.

Sancho queda admirado al ver que todos se retiran.

Sanc. Voto á cien mil molinos
Todos, todos de viento!
El frío acojimiento,
Que se hace al segundo héroe de la Mancha

Mucho me escandaliza, y casi, casi
La gana de vengarme...
Mas no: salvemos con prudencia y tino
El honor y la panza: vente, Rucio;
Siempre mis triunfos dividí contigo,
Y hoy también tendrás parte en mi
ventura.

Y ya que todo se dispuso vamos
A recibir al amo que se acerca.
(*Monta á caballo y se vá por donde vino.*)

ESCENA IV.

Cuarto rústico: en casa de Quiteria con puertas laterales, y otra en el centro.

Quit. En este día todo

E tutti in questo dì
 Mi vorgliono felice,
 Solo in questo mio cuor alberga il
 duolo:

Chiteria ingrata! e tu potresti....?
 Ma il genitor... le pubbliche promesse..
 Il giuramento dato...

Tutto ver me congiura.

Infelice Basilio! in chi il tuo amor
 fidasti?

Vieni io t' offero il sen, strappami
 il core,

Appaga pur se vuoi il tuo furore.

Ero felice un giorno,

Mi sorridea la sorte,

Or duol del mio più forte!

Al mondo, oh Dio! non v' è.

Legge crudel spietata,

Tiranno genitore,

Tu mi trafiggi il core,

La morte doni a me.

Ah che quest' anima

Non ha più pace,

Piacer fugace

Provò il mio cuor:

Morrò costante.

Al mio tesoro,

Fedele amante

Gozo y placer respira,
 Y á que sea feliz cada uno aspira:
 Solo en mi pecho reina la tristeza,
 Quiteria ingrata! ¿Y cómo, ay Dios!
 pudiste...?

Pero mi padre ;... mi promesa misma ;..
 Mis juramentos todos cilian
 Contra mi se conjuran.
 Basilio desgraciado! A quien amaste?
 Ven, pues, y en tu despecho
 El corazon arrancame del pecho.

Feliz era yo un dia,
 Grande era mi contento,
 Mas ahora no hay tormento
 Mayor de mi dolor,
 Que bárbaro conflicto!
 Padre cruel, ingrato!
 El pecho me traspasas;
 La muerte tu me das.
 Ah! no, que el alma
 No encuentra calma,
 Cuan pasajera
 Mi dicha fué!
 Fiel seré siempre
 Al bien que adoro:
 Por mi tesoro

Mi vedrà allor.
 Che far dovrò?
 L'ora dell'imeneo s'appressa, ed io...

SCENA. V.

Entra Basilio avvolto in un mantello con circospezione, dalla porta di mezzo.

Basilio, e Chiteria:

Chit. Che veggio? chi é mai costui? che ardir?

(*Spaventata.*)

Chi sei? che vuoi? a che ne' vieni?

Chi qui t'invia?

Basil. Mirami ingrata, e chiamami se puoi.

(*Scoprendosi.*)

Chi son, che voglio, a che ne vengo...

Chit. Ah mio Basil... ah no più mio non sei.

(*Correndo a lui, e poi ritirandosi.*)

Basil. Che dici?

Chit. Fuggi, iavolati

(*Agitatissima.*)

Se ti cal de miei giorni...

Se qui sorpresi, il genitor.. lo sposo...

Chi mi consiglia! lasciami.

(*Per partire.*)

Basil. T'ha arresta.

Yo moriré.

Qué haré en tanto apuro?
La hora se acerca ya del himeneo.

ESCENA V.

*Basilio embozado sale de la puerta del
medio como receloso.*

Basilio y Quiteria.

Quit. Qué veo? Quién se acerca? Qué
osadia! (*Asustada.*)

Quién eres? Qué pretendes? A qué vienes?

Qué buscas? Quién te envía?

Basil. Ingrata! mirame, y despues pre-
gunta (*Desembozándose.*)

Quién soy, y que pretendo?

Quit. Basilio mio! pero ya no mio....
(*Dirijiéndose á él, y luego deteniéndose.*)

Basil. Qué dices?

Quit. Huye, vete.

(*Agitada.*)

Si aprecias mi existencia.

Si alguien llegase.. Si el esposo.. el padre.

Quién me aconseja? Vete.

(*En ademán de retirarse.*)

Basil. Ingrata, tente.

(Trattenendola.)

E a me d' innaate, d' altro sposo il
nome

Tu pronunziare ardisci? Folle, io fait
In chi fidò il mio core!

Chit. La rea non sono...

Basil. E chi?

Chit. Il genitore.

Basil. Giura, crudel, che mia

Per sempre tu sarai,

O paventar dovrai

D' un disperato amor.

Vivrai con me felice

Senza ricchezze, e onori,

Ma troverai tesori

Nel povero mio cuor.

Chit. Tutti rammento i giuri,

Questo mio cuor tel dica,

Legge crudel, nemica

Mi fa mancar di fè.

Se teco fuggo, o caro,

Sorte fatal m' aspetta,

Del padre la vendetta

Tutta cadrà su me.

Basil. E vuoi crudel...!

Chit. Ah! taci.

Basil. Morir saprò...

Chit. Mio bene!

(*Deteniéndola.*)

En mi presencia el nombre de otro
esposo

A pronunciar te atreves? Que insensato
He sido en adorarte!

Quit. No soy culpada.

Basil. Y quién?

Quit. El padre mio.

Basil. Jura, cruel, que mia

Serás eternamente,

O teme los excesos

De un mal pagado amor.

Feliz serás conmigo

sin oro, sin riquezas;

Mas hallarás finezas

De un tierno corazón.

Quit. Recuerdo mis promesas,

Mi corazón lo diga;

Pero á faltar me obliga

Triste fatalidad!

Si yo, mi bien, quisiera

Contigo huir, cayera

De un padre la venganza

Terrible sobre mí.

Basil. Luego querrás...?

Quit. Ah! calla

Basil. Sabré morir...

Quit. Mi vida...

Vivrai per questo cor.

A 2. No, più crudel tormento
Non ho provato ancor.

A 2.

Basil. Da te dividermi

Non posso, o' cara,
L' idea sol straziami

A brani il cor.

Chit. Forza è dividerci,

L' onor lo impone,
Deh parti, lasciami
Nel mio dolor.

Basil. Meco venir ricusi?

Chit. Invan lo spero.

Basil. Dunque la man darai?

Chit. Deh! taci oh Dio!

Basil. E il tuo Basilio.?

Chit. Ah! misera!

Basil. Oh ria fatalità!

A 2.

Deh! calma oh ciel l' affanno
D' un lacerato core,
Più desolato amore,
Chi mai potrà trovar?

(Partono per oposta parte.)

Mi bien, para mí vive.

A 2. Mayor tormento que este

Nadie esperimentó.

A 2.

Basil. El separarme de ti.

De tí, mi dueño,

Es arrancarme

El corazón.

Quit. El honor pide,

Que te separes:

Ah! ¡vete, y dejame

En mi dolor.

Basil. ¿Y no quieres seguirme?

Quit. No lo esperes.

Basil. Luego darás la mano...

Quit. No me aflijas.

Basil. Y tú, Basilio...

Quit. Ay, triste!

Basil. Cruel fatalidad!

A 2.

Templa, piadoso cielo,

Del pecho la amargura,

Que sieta desventura!

Que desgraciado amor!

(Vanse por distintos lados.)

(...)

(...)

(...)

Gamaccio, Bernardo, indi Chiteria.

Bern. Oh caro il mio Gamaccio
(*Abbracciandolo.*)

Oggi, oggi dei stare allegro,
Che pranzi, che feste dovremo avere.

Gamac. Oh si Signore,

Bern. Evviva l' allegria e corpo di bacco
Benedetto chi ha denari,

Questi si puon chiamar piaceri,
Ma quel casino di Basilio,

Non li godrà giammai;
È un miserabile, un ignorante.

Gamac. Oh si Signore,

Ma ditemi, signor subcero,
Vorrei veder Chiteria,

La cara mia futura,
Forse sarà occupata?

Bern. Occupata? e che occupazioni?

Ehi Chiteria, Chiteria..

Chit. Becomi quà. (*Assai triste.*)

Gamac. Oh cara.. fra poche ore... ah ah

(*Andandogli incontro videndo.*)

Ditemi si potrebbe

Anticipare un abbraccio?

ESCENA VI.

Camacho, Bernardo, luego Quiteria.

Bern. Mi querido Camacho,
(*Abrazándole.*)

Que días de alegría
Hemos de disfrutar! Y que banquetes!

Cam. Sí, Señor.

Bern. Viva siempre la alegría!

Bien haya el que posee muchas pesetas!
Este es el principal de los placeres;
Pero aquel miserable de Basilio
No llegará jamás á disfrutarlos.
Es un pobre ignorante; es una bestia.

Cam. Lo que decis es cierto;

Pero, querido suegro,
Quiero ver á Quiteria
Mi futura consorte?
Está acaso ocupada?

Bern. No, no lo está por cierto,

Quiteria, ven Quiteria.

Quit. Qué mandais? (*Muy triste.*)

Cam. Querida esposa mia,

Dentro de pocas horas ah! ah! ah!
(*Yendo hácia ella riendose.*)

Decidme; se podría
Anticipar al menos un abrazo.

(*Piano a Bernardo.*)

Bern. Caro Gamaccio mio ,

Quello è un negozio tuo.

Gamac. Dunque tu sei mia , io son tuo

(*A Chiteria.*)

Il tuo è mio , il mio è tuo...

Tu sei il mio negozio ,

Lo disse Bernardo , non è vero?

Chit. (*Quanto soffrir mi tocca.*)

Bern. Certo. Ma tu Chiteria...

Via cos'è tanta vergogna?

Finalmente già si sa

Fra poche ore , ah bricconi!

Eh gran giorno di consolazione!

Gamac. Oh si Signore. Ah che gusto

ah ah ah ah! (*Ridendo.*)

Chit. (*Oh Dio!*)

Bern. (*Ancora tien nel cuore*

Qualche avanzo di Basilio,

Ma passerà.

Gamac. Mi pare , che sospiri...

(*A Bernardo.*)

Bern. Rallegrati , non vede che il momento

Di trovarsi sola con te

Eh poverina , già si sa l'amore...

Gamac. Oh si Signore ; anch'io sento...

Ma però non posso sospirare.

(De quedo á Bernardo.)

Bern. Ese, Camacho mio,
Es negocio, que á tí te pertenece.

Cam. ¿ Con qué eres tu mia, y yo soy tuyo,
(*A Quiteria.*)

Cam. Y los dos somos uno,
Quit. Esto es, dos almas y tan solo un cuerpo,
Así el mismo Bernardo nos lo dijo.

Quit. Ay cielos! Que tormento!

Bern. Cierto: mas tu, Quiteria,
Porqué eres tan esquivá?

Quit. En fin ya todos saben,
(Que su esposa serás dentro de poco
Ah! Que dichoso día!

Cam. Sí, Señor: y que gozo! ah!
ah! ah! (*Riendose.*)

Quit. Que pena! Ay, Dios!
Bern. Conserva todavía

Aficion á Basilio, pero presto
Se pasará.

Cam. Parece que suspira?
(*A Bernardo.*)

Bern. No temas; al contrario
Anhela por hallarse
Contigo á solas. Pobrecilla! Es cierto
Que el amor...

Cam. Sí, Señor, yo tambien siento,
Mas suspirar no puedo.

- Bern. Questo dipende dai temperamenti.
 Orsù saprete che oggi arriva
 Il nostro Signor D. Diego,
 E quel gran D. Chisciotte
 Si rinomato nella Mancia,
 Bisognerà invitarli alla funzione.
- Gama. Oh si signore; che te ne par Chiteria?
 Chit. Come comanda.
- Ber. Andiamo dunque andiamo...
 Gama. Andiamo pure.
- Ber. Qualche cosa ho ancor da fare,
 Vieni Gamaccio, addio Chiteria.
 (Gli da un' abbraccio.)
 (Evviva sempre i ricchi,
 E crepi la miseria.)
- Gama. Addio, addio, fra poco... ah ah
 ah ah! (Ridendo.)

SCENA VII.

Chiteria sola.

- Padre crudele,
 Totta ripon nell' oro
 La sua felicità,
 Sacrifica una figlia,
 La vittima son' io,
 Ah stato più crudel non v' ha del mio!
 (Parte piangendo.)

Ber. Eso consiste en el temperamento.
 En fin sabreis que llega
 Hoy el Señor D. Diego,
 Y tambien el famoso D. Quijote,
 Tan célebre en la Mancha.
 Conviene convidarlos á la boda.

Cam. Ah, sí, señor. Quiteria, tu que dices?

Quit. Como á vd. le parezca.

Ber. Vamos, amigo.

Cam. Vamos.

Ber. Tengo que hacer algunas diligencias.
 Ven conmigo, Camacho. Adios Qui-
 teria. (Abrazándola.)

Vivan siempre los ricos,

Y revienten los pobres.

Cam. Adios; dentro de poco... ah! ah! ah!
 (Riendose.)

ESCENA VII.

Quiteria sola.

Padre, inhumano padre,

Que en el oro tan solo

Cifra su dicha, á una hija de este modo

Al oro sacrifica, y yo entretanto

Soy víctima infeliz de su codicia.

No hay situacion mas triste que la mia.

(Vase llorando.)

SCENA VIII.

Don Diego, e Cristina.

D. Die. Di poch' ore ho preceduto
Il nostro D. Chisciotte,
Vedrai mia cara moglie
Un tale originale,
Che immaginar non puoi:

Crist. Giunge in un bel momento,
Lo potremo divertire,
Oggi vi son gran feste
Per le nozze di Gamaccio.

D. Die. Dunque perdè Basilio ogni speranza...

Coro in lontananza.

Viva, viva Don Chisciotte.

Crist. Quai voci son queste?

Coro. Signor Sancio, ben tornato.

D. Die. Ecco l'ospite arrivato.

(Vedendolo sulla collina.)

A 2. Vieni, andiamolo a incontrar.

(Sortono dal portone.)

*Coro discendendo dalla collina con chitarre,
e pive.*

Coro. Ben venuto, mio signore,

ESCENA VIII.

Don Diego, y Cristina.

Don Diego, y Cristina.

D. Die. Me he adelantado un poco
 A nuestro D. Quijote:
 Verás, querida esposa,
 A un hombre original, cual nunca
 viose
 En esta nuestra tierra.

Cris. Llega oportunamente,
 Y podrá divertirse.
 Hoy del rico Camacho se celebra
 La boda, y hay gran fiesta.

D. Die. Luego perdió Basilio la esperanza?

Coro á lo lejos.

Viva, viva, D. Quijote.

Cris. Que alboroto es este ahora?

Coro. Señor Panza, bien venido.

D. Die. Nuestro huésped ha llegado.

(Viendole en el cerro.)

A 2. A encontrarle vamos pues.

(Salen de la puerta grande.)

El coro bajando el cerro con guisarras
 y gaitas.

Coro. Bien llegado, Señor mio:

Da gran tempo s' aspettava ,
 Oggi alfine abbiám l' onore
 Di vederlo qui fra noi ,
 Viva il grande Don Chisciotte ,
 Lo spavento degli Eroi.

SCENA IX.

Entra D. Chisciotte a cavallo di Rocinante , e Sancio a cavallo di Ruccio , seguiti dal coro di contadini , da D. Diego , e donna Cristina ; e vedendo i rini e le botti costrutte nel Toboso , quali gli rammentano il soggiorno della sua Dulcinea , smonta da cavallo , ed esclama.

D. Chisc. Cielo , che miro ?

Sanc. Qualche molino a vento ?

(Guardando attorno.)

D. Chisc. Oh Toboseschi oggetti !

Vista per or fatal , felice un tempo ..

Crist. Alto signor , permetta...

D. Chisc. Botti crudeli...!

(Alta.) Voi di velen ricolme

Agl' occhi miei v' offrite.

Sanc. Un pajo al parer mio sarian bastanti

Per estinguere la sete

Dè cavaglieri erranti.

Todo el mundo le aguardaba;
 Y hoy la honra disfrutamos
 De tenerle entre nosotros.
 Viva, viva D. Quijote
 De los héroes el terror.

ESCENA IX.

*Entra D. Quijote montado en Rocinante,
 y Sancho en el Rucio. Siguenlos el coro
 de Aldeanos, D. Diego, y Doña Cris-
 tina; y viendo D. Quijote las tinajas
 hechas en el Toboso, se acuerda de la
 residencia de Doña Dulcinea, y
 apeándose exclama:*

D. Qui. Qué es lo que miro? Cielos!

Sanc. Molinos son de viento?

(Mirando en derredor.)

D. Qui. Oh! objetos del Toboso,
 Dulces y alegres cuando Dios quier!

Cris. Permita, Señor mi...

D. Qui. Tinajas malhadadas,

Se me figura veros

De licor venenoso rebosando.

Sanc. Dos solas bastarian

Para apagar la sed

De andantes caballeros.

D. Chi. Tiranne del mio cuor, itene ingrater!

Oh, amara rimembranza!

Sanc. Povero Sancio Pancia!

Che più a veder ti resta?

Fin colle botti... ah mondo, mondo...

(In un cantone.)

D. Chisc. Oh mio Toboso!

(Sempre in attitudini di dolore.)

Sanc. Signor dov' è il valor...?

D. Chisc. Sancio m' opprime il cor funes-

ta idea,

Sostienmi per pietà, oh Dulcinea!

Perden ti chiedo, o donna,

(A Cristina, ritornando in se.)

Se al mio dover mancai,

Amante sono, e sai,

Che spasimo d' amor,

Benchè ai Leoni in faccia,

Ed a Mambrino innante,

Pad' dirlo Rocinante,

Destato abbia il terror.

Crist. Signor.

Sanc. Padrone.

D. Die. Amico.

A 3. Perchè tal turbamento?

Mostratevi contento,

Qui da temer non v' è.

D. Chis. Io temer? voi v' ingannate,

D. Qui. De mi vista apartaos, inhumanas.

Doloroso recuerdo!

Sanc. Infeliz Sancho Panza,

Te queda mas que ver? Con las tinajas,
Con las tinajas mismas, que locura!

(*En un rincon.*)

D. Qui. Adorado Toboso...!

(*Con afliccion.*)

Sanc. Señor, en donde está la valentía?

D. Qui. Sancho, me aflije dolorosa idea

Tenme por caridad. Ay, Dulcinea!

Perdon. Señora, os pido,

(*Volviendo en sí, á Doña Cristina.*)

Si á mi deber falté.

Amante soy, y muero,

Muero de puro amor,

Aunque de los leones

Ni del feroz Mambrino,

Dígalo Rocinante,

No me aterró el furor.

Cris. Señor.

Sanc. Mi amo.

D. Die. Amigo.

A 3. Porqué os acongojais?

Cobrad valor y aliento,

Aquí no hay que temer.

D. Qui. Yo temer? Os engañais

(Irritandosi.)

Sol con questa sfida il mondo

(Segnando la lancia.)

Ma trovare oh Dei mi fate!

La cagion del mio dolor.

D. Diego, Cristina, Sancio, e coro.

Certo che nel mondo intero,

Pazzo egual non vidi ancor.

D. Chis. Si troverò l' audace,

Ch' invidia l' amor mio,

Io scioglierò l' incanto,

Pagar ne dovrà il fio;

Per Dulcinea non temo,

Nè morte, nè perigli,

Fra i miei tremendi artigli

Cadrà l' incantator.

Cristina, Don Diego, e coro.

(Fremar non so la risa,

Ma qui ci vuol prudenza)

Si calmi sua Eccellenza,

Cadrà l' incantator.

Sanc. Per carità non ridere,

(Al coro.)

Anzi timor fingete,

Voi tutti non sapete,

Che fiero sia quel cor.

(Parte il coro facendo molti in-

chini a D. Chisciotte.)

(Irritado.)

Yo con esta reto al mundo;

(Señalando la lanza.)

Mas la causa hallar quisiera,

Que produce mi dolor.

Don Diego, Cristina, Sancho y coro.

Hasta ahora no se ha visto

En el mundo loco igual.

D. Qui. Yo buscaré al osado

Que estorba el amor mio,

Castigaré al malvado,

Y desharré el encanto.

Por Dulcinea arrostro

Los riesgos, y la muerte,

Y morirá á mi mano

El fiero encantador.

Cristina, D. Diego, y coro.

¿Quién contendrá la risa?

Mas tengase prudencia.

Calnese voescelencia,

Caiga el encantador.

Sanct. No, no os riáis, amigos,

(Al coro.)

Antes mostrad que hay miedo;

No conoceis cuan fiero

Es ese corazón.

(Vase el coro haciendo muchas
reverencias á *D. Quijote.*)

SCENA X.

D. Die. In bando cavaglier le tristi idee.

Sanc. (Parmi sarà impossibile.)

D. Chis. (Oh Dulcinea!)

D. Die. Consorte, ti presento

L' invitto Don Chisciotte,

Errante cavagliere,

Le cui gesta son note a Spagna tutta.

Sanc. (Corpo dell' Alpe Morena,

Non si parla di me?)

Cris. Noti m' eran per fama, e nome,
e fasti,

Ma alfin tengo l' onore

Di conoscerla in persona,

Riceva adunque gli umili rispetti

D' una sua serva, e la mia stima accetti,

D. Chis. Io vi son grato, e di mia fede
in pegno

Il mio scudo, il mio brando, e la mia
lancia

In moto io porrò, se d' uopo fia,

Per voi vendicherò qualunque torto,

Cadrà l' oltraggiator a terra morto.

Sanc. Questi, questi son campioni,

(segnando D. Chisciotte.)

Ed io accertarvi posso,

Come fedel scudiero,

ESCENA X.

D. Die. Desechad, caballero, la tristeza.

Sanc. (Me parece imposible.)

D. Qui. Ay Dulcinea!

D. Die. Esposa, te presento

El bravo Don Quijote,

Andante caballero,

Cuyos hechos conoce toda España.

Sanc. Voto á Sierra Morena!

Que ni de mi no se acuerdan.

Cris. Conocia su nombre, fama y fastos;

Mas tengo el alto honor de conocerle.

(Personalmente ahora:

Reciba pues mi respetuoso obsequio,

Y cuente con su afectá servidora.

D. Qui. Lo agradezco, Señora, y para
daros

Prueba de ello mi escudo, espada y

lanza

Por vos emplearé si conviniere,

Y desharé por vos cualquiera entuerto,

Dejando al Malandrin vencido y muerto.

Sanc. Este es un campeón sin semejante.

(Señalando á *D. Quijote.*)

Y puedo aseguraros,

Como fiel escudero,

40.

Che prove di valor diè al mondo intero

(Per me basta il saper ch' avanti jeri,

Le pecore, assalto per granstieri.)

Cris. Entrar possiamo in casa co cavagliere,

A ristorarci un poco.

Sanc. Dice bene.

D. Chis. Gli servanti cavaglieri, l'ossia i
miei pari,

Non abbisognan mai ristoro alcuno,

Son ristoro i duelli, e le bataglie.

Ma per non rifiutar si grato invito,

Seguitemi e scudier.

Sanc. Ecco ubbidito.

(Entrano in casa.)

SCENA XI.

Piazza del Villaggio.

Coro di Contadini parlando l'uno coll'

altro, arrivando da parti opposte, e

amici di Gamaccio.

Parte del coro. Hai veduto?

Altra parte. Cos'è stato?

1^a Parte. Chi figura?

2^a Parte. Chi è arrivato?

1^a Parte. Don Chisciotte.

Que pruebas de valor dió al mundo entero.
 Antes de ayer deshizo con gran daño
 En lugar de guerreros á un rebaño.
Cris. Ya podemos entrar, ó caballero,
 En casa á descansar.

San. Muy bien pensado.

D. Qui. Señora, los andante caballeros,
 Como yo, jamás tratan de descanso
 Para ellos son descansos las batallas;
 Mas desairar tanta merced no quiero
 Y así ven. Escudero.

San. Voy volando.
(Entran en casa.)

ESCENA XI.

Plaza de la Aldea.

*Coro de Aldeanos hablando unos con otros,
 y llegando de lados opuestos y de
 amigos de Camacho.*

Parte del coro. Le habeis visto?

Otra parte. Y bien que ha sido?

1ª Parte. Que figura!

2ª Parte. Y ha venido?

1ª Parte. Don Quijote, ¿no?

- 2.^a Parte. Dicit il vero?
- 1.^a Parte. Anche Sancio il suo scudiero,
 Noi veniam d'accompagnar,
 Tutti. Avvisar dobbiam Gamaccio,
 Che lo vada ad invitare,
 Ecco vienè a questa volta,
 Presto andiamolo a incontrar.
- Gam. Che vuol dire, cari, amici
 Tanto moto nel villaggio?
- Coro. Giunse qui un gran personaggio,
 Le tue nozze a festeggiar.
- Gam. Saria forse Don Chisciotte?
- Coro. Indovina ti puoi chiamar.
- Gam. Andiam dunque ad invitarlo,
 Pria però vorrei sapere,
 Quel, ch' avanti a un cavaliere
 Far si deve, e dir dovrò.
- Coro. A un Gamaccio tanto ricco,
 Non potrà mancar talento
 Di comporre un complimento,
 Chi ha denari parlar può.
- Gam. Aspettate, or v' andremo,
 Pria provarmi voglio un pò.
 Entrò adunque, o son già entrato,
 Fo un inchino, ed incomincio:
 Eccellenza Don Chisciotte,
 Lui risponde: Don Gamaccio,
 Io qui vengo e mi presento.

2ª Parte.

Será cierto?

1ª Parte. Tambien Sancho, su escudero.
Con nosotros llegó ya.

Todos. Pediremos á Camacho,

Que á la boda le convide.

Pero él mismo aquí se acerca,

Vamosle pues á encontrar.

Cam. ¿ Porqué hay hoy, amigos míos,
En la Aldea tanta bulla?

Coro. Ha llegado un personaje,
Y la boda viene á honrar.

Cam. Será acaso Don Quijote.

Coro. No has dejado de acertar.

Cam. Vamos pues á convidarle;
Mas quisiera saber ántes.

Que se dice á un caballero,

Y que es lo que habrá que hacer.

Coro. A un Camacho siendo rico
No le falta entendimiento;

Bien se puede un cumplimiento

Con dinero componer.

Cam. Esperad, que luego iremos;
Ensayarme ántes intento.

Entro pues, y entrado le hago

Reverencia, y luego empiezo.

»Don Quijote escelentísimo,

»Él responde, D. Camacho

»Me presento á Voescelencia.

Tocca a lui darmi un' abbraccio,
Io gli dico oh si signore:

Il principio è fatto già.

Coro. Viva ognor Gamaccio il ricco,

Uomo eguale non si da.

Gam. Poi dirò, io son lo sposo

Lui dirà sia ben sposato,

Poi dirò Prence v' invito

Con il vostro principato,

Poi un' altro si signore,

E l' invito è fatto già.

Gamaccio col coro.

Andiamo dunque da Chiteria

Che funzione! che sponsali!

Nel villaggio feste eguali

Nesun visto ancor avrà.

(Partono tutti.)

*(Basilio sarà sortito verso il finir
del coro, e si tiene in disparte.)*

SCENA XII.

Basi. Tutto tentar saprò, ma non fia mai,

Ch' io ceda, l' amor mio

Ad un rival si sciocco,

Vale il mio cuore

Tutte le ricchezze sue,

Forse più ancora:

„Debe darme él un abrazo.

„Yo le digo, Señor mio.”

El principio se hizo ya.

Coro. Viva pues, Camacho el rico,

Que es un hombre sin igual.

Cam. Diré luego: „Soy el novio,

„Él dirá que en hora buena.

„Diré, príncipe, os convido,

„Y con vos el principado;

Y despues de un sí, señor,

El convite se acabó.

Camacho y coro.

A Quitéria, pues, busquemos.

Que función! Que bella boda!

Tales fiestas, como aquestas

En la Aldea nadie vió.

(*Vanse todos.*)

(*Basilio que salió al concluirse el coro se mantuvo retirado.*)

ESCENA XII.

Bas. Yo todo he de intentarlo

Antes que deje y ceda

A tan necio rival mi amado dueño.

Mi corazon amante

Muchísimo mas vale,

Que todas sus riquezas.

De' falsi amici suoi io non pavento,
Fedel mi sia Chiteria, e son contento.

(Parte.)

SCENA XIII.

Camera nobile in casa di D. Diego.

D. Chisciotte seduto sopra una gran poltrona, e Sancio che gli sta levando l'armatura, mettendo le vesti, e le armi sopra un portamantello a guisa di trofeo.

San. Dove trovar potrassi uno seudier
più fino?

Sono un gran Pancia, vedete che fattura,
Mi merto in ricompensa un' armatura.

D. Chis. Della natura è il merto,
Che favorir mi volle

D' un aspetto Guerriero, e insiem
galante.

San. L' augusta Dulcinea, la mia Regina
Io qui vorrei presente, o mio padrone,
Vi strasformai direbbe in un Adore.

D. Chi. Taci non rammentar il mio tor-
mento.

San. Non ne parliamo più,
(Vorrei fosse già morta.)

A sus falsos amigos yo no temo.
 Si Quiteria me es fiel, para mi basta.
 (Vase.)

ESCENA XIII.

Cuarto muy propio en casa de D. Diego.

D. Quijote sentado en una gran poltrona, y Sancho que le está quitando la armadura, y poniendo las armas y vestidos en una percha á manera de trofeo.

San. Escudero mas fino no se encuentra.

El gran Panza yo soy; mirad que hechura!
 En premio me merezco una armadura.

D. Qui. Naturaleza ha sido
 La que darne ha querido
 De guerrero y galan junto el aspecto.

San. Si aquí se hallára ahora
 La hermosa Dulcinea mi Señora,
 Que os convertí en Adonis me diria.

D. Qui. Calla Sancho; mis penas no renueves.

San. No hablemos ya mas de ella.
 (Plugüiera al cielo que se hubiese muerto!)

D. Chi. È morta Dulcinea?

Mori la mia Regina?

Morir vuol anch' io, ma no...

(Va a prender la lancia.)

Parla, ti spiega omai, come il sapesti?

San. Deh calmati signor, non intendesti.

D. Chi. Parla scudiero infame,

Svela l' orrendo arcano,

Cadrai di questa mano,

Se a me non dici il ver.

(Investendo Sancio.)

San. Io dissi, (or si sto fresco,)

Signor, Padrone, Altezza,

Calmate la ferezza,

Lasciatemi parlar.

D. Chi. L' ira di Kirieleison

Non temo in questo istante,

Rinaldo, ed Olivante

Son zeri innanzi a me.

San. Che c' entra il Kirieleison

Che c' entra qui Olivante,

Uditemi un' istante,

(È matto per mia fè.)

Dunque parlar poss' io?

D. Chi. Stelle feroci ingrato!

San. Da ridere mi fate,

Vi dico anche il perchè!

D. Chi. È morta Dulcinea,

Qui. Ha muerto Dulcinea ?

Murió mi Soberana ?

Tambien yo morir quiero : pero dime ;
(corre á tomar la lanza.)

Y como lo supiste ?

San. Ah ! calmate, Señor ; no me entendiste.

Qui. Habla, escudero infame,

Descubreme el arcano ;

Sino con esta mano

La muerte te daré.

(Quiere investir á Sancho.)

San. Yo dije... (Ya estoy fresco.)

Amo, Señor, Alteza,

Calmad esa fiereza,

(Dejarme respirar.)

Qui. De Montalban la furia

No temo en este instante ;

Rinaldo y Fioravante

(Son cerros para mí.)

San. Aquí que pito tocan

(Rinaldo y Fioravante)

Oidme un solo instante ;

(Es loco, á fé, de estar.)

En fin, podré explicarme ?

Qui. Hado funesto, ingrato.

San. Esto me causa risa.

La causa os la diré.

Qui. Ha muerto Dulcinea,

E ridi a me d'innante?

Ah traditor furfante!

(Don Chisciotte insegue Sancio colla lancia, e nel tempo che Sancio passa dietro l'armatura appesa, D. Chisciotte infilza l'armatura; Sancio fugge il colpo, va ad inginocchiarsi in un angolo del palco, e grida.)

San. Pietà soccorso...! ahimè!

È viva Dulcinea;

Vel giuro, e vel protesto

(Ah Sancio sei già lesto)

Signor, di me pietà.

D. Chis. Spiegati traditore.

(standogli sopra colla lancia.)

San. Io sono un uom d'onore,

D. Chis. Appaga il tuo sovrano.

San. Ecco la verità.

(Tremando.)

Dissi dopo la toalette

(Ahi costui mi taglia al fette!)

Nel vedervi si bellino,

Qui presente un momentino

Dulcinea vorrei vedere,

Mi diceste di tacerè,

Cominciaste a sospirar.

D. Chis. Questo è vero non lo niègo,

San. Ma lasciate terminar.

Y tu, infame, te ries,

Traidor, vil escudero.

(D. Quijote sigue á Sancho con la lanza, y al mismo tiempo que Sancho pasa detras de la armadura colgada,

D. Quijote la pasa con la lanza. Sancho huye el golpe y corriendo á arrojarse en un rincon grita.)

San. Señor, Señor, perdon,

Viva está Dulcinea,

Tened pues confianza.

(Ay, desgraciado Panza!)

Señor, ay! ay de mí!

D. Qui. Habla traidor; espílicate:

(Estando encima de él con la lanza.)

San. Yo soy un hombre honrado.

D. Qui. A tu Señor no engañes.

San. A hablar voy la verdad.

(Temblando.)

Al tocador estando

(Temo me corte el cuello.)

Y viendoos tan bello,

Dije que aquí quisiera

Se hallase Dulcinea;

Quisistes que callara,

Y suspirar os ví.

D. Qui. Es cierto, no lo niego.

San. Dejadme concluir.

Io ch' adorò il mio padrone ,
 Che se piange ho compassione ,
 Dissi è meglio fosse morta
 La cagion del suo penar ,
 Ma non dissi Dulcinea ,
 Dulcinea non e' ha che far .
 D. Chis. Giura qui , che questo è vero .
 (*Gli porge la lancia .*)

San. Lo stragiuro da scudiero
 (*Giura sopra la lancia , e si alza .*)
 Per la gran Piatiquinniestra
 Ve' lo giura Sancio Pancia ,
 Ch' ella vive nella Mancia ,
 Che giammai perir dovrà .

D. Chis. Dulcinea mio bel tesoro ,
 Si che t' amo , che t' adoro ,
 Le mie pene ti dirò ,
 Le tue pene mi dirai ,
 Finiranno tanti guai
 Di piacere morirò .

San. Vivan sempre i grandi Eroi ,
 Per le belle ci siam noi ,
 Saprem farci rispettar ,
 (Che testaccia d' un padrone
 Non intese la ragione
 M' ha voluto far crepar .)

Yo que á mi Señor quiero,
 Y su mal siento dije;
 Al menos fuese muerta
 La causa de su mal:
 Mas Dulcinea nada
 Aquí tuvo que ver.

D. Qui. Jura que es eso cierto.

(*Le presenta la lanza.*)

San. Juro á fé de Escudero,

(*Jura sobre la lanza y se levanta.*)

Y por Micomicona,

Que Doña Dulcinea

Alla vive en la Mancha,

Y nunca morirá.

D. Qui. Dulcinea, dueño mio,

Te venero, y te idolatro.

Que de penas por tí sufro!

Si esplicartelas pudiera

De placer yo me muriera,

Y acabára mi penar.

San. Vivan siempre los valientes

Que suspiran por sus damas,

Y las hacen respetar.

(*Valga el diablo, y que obstinado,*

No hace caso de razones;

Quiere hacerme reventar.)

*Cristina introducendo Gamaccio seguito
da varii amici, indi Sancio.*

Cris. Entri Signor Gamaccio.

Gam. Oh si, Signora.

A voi mi raccomando.

Cris. Non temete

(Io spero aggradirà si dolce invito.

Gam. Direte, che qui venni a bella posta,
Ch' ho pronto il complimento.

Cris. Dirò tutto.

Gam. Direte, che Gamaccio quel ric-
cone

Avrebbe gran piacer, che sua Eccellenza
Venisse ad onorar.

Cris. Ho tutto inteso;

Vado, vado, e ritorno sul momento.

Gam. Brava, brava *Cristina*, oh che con-
tento!

Allegri, cari amici,

Che onore, che splendore, che fortuna,

Venga Basilio adesso, quel buffone

Sposas volea Chiteria, ah disperato,

Sposarsi senza un soldo, uh malcreato.

Ecco che già ritorna, oh si Signore!

Con lei vien lo scudiere, or sentiremo.

ESCENA XIV.

Cristina introduciendo á Camacho con varios amigos, y luego Sancho.

Cris. Entre el Señor Camacho.

Cam. Sí, Señora.

En vos confío, pues.

Cris. Nada temais.

Estimará el convite.

Cam. Decidle que he venido espresamente,
Que el cumplido estudié!

Cris. Lo sabrá todo.

Cam. Le direis que Camacho, que es muy
rico

Tendría gran placer que su escelencia
Viniese á honrar...

Cris. Sí, todo lo comprendo.

Voy pues y estoy de vuelta en un instante.

Cam. Brava, brava Cristina. Vaya,
amigos

Estemos todos ledos.

Al ver tanta fortuna.

El Bofon de Basilio venga ahora

A llevarse á Quiteria. Ah, malhadado!

Casarse sin un cuarto es mal guisado.

Ya vuelve la Señora. Que contento!

Viene con ella el escudero: Oigamos.

San. Servo a V.lei. *(A Gamaccio.)*

Gam. Servo suo- *(A Sancio.)*

San. V' onoreremo. *(con gravità.)*

Gam. Disse dunque di sì?

(Piano a Cristina.)

Cris. Con tutto il gusto.

San. Verremo a farvi onor, non dubitate,

Già gl' ordini m' ha dato, onde prepari

Il bestiame, le lance, gl' elmi, i scudi:

In gran formalità vogliamo andare

Le nozze di Gamaccio a festeggiare.

Gam. Mangierem, beberem, staremo allegri

Ah caro Signor Pancia.

(Abbracciandolo.)

Sanc. Amicon mio!

Gam. Ci rivedrem fra poco, addio.

San. Addio.

(Partono.)

SCENA XV.

Esterno rustico della casa di D. Diego.

D. Diego sorte dalla porta della casa.

D. Die. Eppur da quel che intesi

V' è ancor del marcio assai in queste

nozze

San. Servidor. (A Camacho.)

Cam. Os saludo. (A Sancho.)

San. Os honraremos. (con gravedad.)

Cam. Con qué dijo que sí?
(De quedo á Cristina.)

Cris. Con mucho gusto.

San. No temais á la boda asistiremos ;
Mi Señor me ha mandado que disponga
El ganado, la lanza, escudo y yelmo,
Pues iremos en grande ceremonia,
A hacer brillar las bodas de Camacho.

Cam. Se ha de comer, beber, y estar alegres.
Querido Señor Panza!

(Abrazándole.)

San. Amigo mio.

Cam. Dentro de poco volveré.

San. Hasta luego.
(Vanse.)

ESCENA XV.

Parte exterior de la casa de D. Diego.

Sale D. Diego de la puerta de la casa.

D. Die. Parece á lo que ha oído,
Que aun hay en esta boda algun tropiezo.

(Basilio l' ama molto , ed è un pò
 ardito ,
 Chiteria l' ama ancora , non vorrei
 Succedesse quest' oggi un qualche im-
 broglio
 Non so a chi dar ragion , però si vede,
 Che il padre tiene il torto , e non lo
 crede.

SCENA XVI.

*Sancio sorte dalla porta della casa , te-
 nendo in mano il cappello , la spada ,
 lancia , e scudo di D. Chisciotte.*

San. Io sfido tutti i sguatterri di Spagna
 A poter dar il lustro a questi arnesi ,
 Vedete che bei capi ,
 Son buoni propriamente
 Per assaltar molini ,
 Se dentro non v' è gente.
 Per me neppur ci penso :
 Ma corpo d' un Kirieleison ,
 Come dice il mio Signor padrone ,
 Forse saria impossibile ch' un giorno
 Diventar potessi anch' io
 Un cavaglier Girante ?
 Già a ques' ora girai tanto ,

La ama mucho Basilio ; el es osado ;
 Quiteria tambien le ama , y no quisiera
 Que hubiese en este dia algun embrollo.
 No se sabe quien falta ; pero el padre,
 Al parecer procede sin cordura.

ESCENA XVI.

*Sancho sale de la casa con el yelmo,
 la espada , lanza y escudo de
 D. Quijote.*

San. Vengan los mozos todos de cocina,
 Y apuesto á que ninguno
 Es capaz de limpiar estos arneses.
 En verdad solo sirven ,
 Para investir molinos si no hay jente ;
 A mi nada me importa ;
 Mas voto á Sacripante ,
 Como dice mi amo D. Quijote ,
 Yo acaso no podria
 Llegar á ser un dia
 Vagante caballero ?
 Pues mucho he vagueado

Che credo per girar
 Son più d' un molinello,
 Di questo diedi prove
 In quel fatal mantello
 S' abbisogna coraggio. Uh! n' ho di
 troppo,

Il corpo è fatto a posta,
 Dello spiedo il maneggio sol mi manca,
 Metiamci adunque un poco in esercizio,
 (sgnaindo la spada.)

Finchè mi trovo esente dal servizio.

Proviam prima di tutto

Il bacile del gran Barbier Mambrino:

(se lo mette in capo.)

Gran testa ch' è la mia,

Va bene in ogni parte.

(segue addattandosi lo scudo, la lancia, e la spada.)

SCENA XVII.

Basilio entra in disparte, e vedendo Sancio lo crede D. Chisciotte.

Basi. Ecco lo trovo alfin, -Basilio all' arte.

San. Dunque sarà Teresa

Lamia Dulcinea:

Proviamci ad esclamar da cavagliere

Como devanadera ;
 Y de esto he dado prueba
 Cuando me voltearon en la manta.
 Valor es menester , y este no falta.
 El cuerpo es el mas propio ;
 Y pues me falta solo el ejercicio
 Del asador , hagamos un ensayo ,
 (*saca la espada.*)
 Ya que no tengo que servir al amo.
 Probemos ante todo si me viene
 Del barbero Mambrino la bacía.
 (*se lo pone.*)

Que cabeza es la mia !
 Me sienta grandemente.
 (*se pone las demas armas.*)

ESCENA XVII.

*Basilio entra sin ser sentido , y al ver
 á Sancho cree que es D. Quijote.*

Basi. Encontrele por fin , vamos con maña.

San. Hagamos pues que sea
 Mi querida Teresa Dulcinea ;
 Y declamemos como caballero.

Già tempo è di divorzio o mia Teresa!

(Imitando D. Chisciotte.)

Basi. Quanto per te Chiteria anch' io
sopporto! (In disparte.)

Soccorso cavaglier.

(Correndo a lui ed inginocchiandosi.)

San. Ferma sei morto.

(Lo investe colla lancia, tutto spaventato.)

Basi. Cavaglier deh m' ascoltate,

Vi commova il mio dolore,

Sol nel vostro nobil core

Io confido o mio Signor,

So che siete degli amanti

Un invito diffensor.

San. (Questo sì ch'è un bel imbroglio,

M' ha pigliato pel padrone,

Sosteniamo la finzione,

Pancia attento, fatti onor,

Se di questa sorto bene,

Più non faccio il servitor.)

San. Sai tu imprimis con chi parli!

Sai chi son, sai chi son' io?

Basi. Don Chisciotte, il Signor mio

San. (Va benone) puoi parlar.

Basi. Voi promettermi dovete

Che per me...

San. C' impegneremo.

Parla dunque...

Teresa mia, es tiempo de divorcio.
(Imitando á Don Quijote.)

Basi. Cuanto peño por tí, Quiteria amada.
(Aparte.)

Caballero ayndadme.
(Vá á ponerse á sus pies.)

San. Ola! eres muerto.
(Lo inviste con la lanza todo asustado.)

Basi. Escuchadme, caballero;
Mi dolor os enternezca.
Solo en vos, Señor, espero
Encontrar un protector;
Pues que sois de los amantes
El valiente defensor.

San. Este sí, que es un embrollo:
Me equivoca con el amo;
El error no declaremos.
(Vaya, Sancho, con valor.
Si con bien esta vez salgo

A servir no vuelvo ya.
Sabes tu primeramente
Con quien hablas? Quién soy yo?

Basi. Don Quijote, Señor mio.

San. Bravo: bien; puedes hablar.

Basi. Ante todo prometedme
Que por mi...

San. Trabajaremos.
Sigue pues.

Basi. Ah mio Signore!

Deh! pietà d' un vero amore.

San. Via sentiamo.

Basi. In voi confido.

San. (Questo è pazzo.)

Basi. Oh rio penar!

Un amabil giovanetta

Mi giurò costante amore,

Io promisi a lei la mano,

Tutto a lei diedi il mio cuore,

Altro sposo a lei destina

Un tiranno genitor;

Per pietà deh m' assistete,

Proteggete un puro amor.

San. (Su coraggio Sancio attento,

Qui ci va del nostro onore;

Quest' è un' altro D. Chisciotte,

Vuol crepare per l' amore.)

Bravo, è vero, lascia fare

(D' imbrógliaruni hò gran timor)

(Di Chisciotti è pieno il monde,

V' è dei Pancia un solo ancor.)

Ho già per te pensato.

(Dopo un pò di pausa.)

Basi. Signor vi sarò grato.

(con trasporto.)

San. Sposar ne devi un' altra,

Miglior non si può far.

Basi. Señor guerrero,
De mi amor tened piedad.

San. Vaya hablad.

Basi. En vos espero.

San. (Es un loco.)

Basi. Ay! que dolor!

Una amable jovencilla

Me juró constante afecto;

Prometile yo la mano,

Y le dí mi corazón;

Pero un padre desalmado

Otro esposo quiere darle.

Ayudadme en tanto apuro;

Proteged un puro amor.

San. (Vaya, Sancho, con talento

Nuestro honor está empeñado.

Este es otro D. Quijote,

Que revienta por amor.)

Ya comprendo; en mi descuida

(Tengo miedo de enredarme.

Hay Quijotes á montones;

Pero ¡panzas uno solo.)

Ya tengo discurrido.

(Después de una corta pausa.)

Basi. Os quedo agradecido.

(con arrébate.)

San. Casar debes con otra;

Así será mejor.

- Basi. Dunque così Chiteria
Io perder dovrò?
(*Marcato, e con disperazione.*)
- San. Cos' è, cos' è Chiteria?
Dunque tu sei...
- Basi. Basilio.
- San. Rivale di Gamaccio?
Oh questo esser non può.
(*con serietà.*)
- Basi. Dunque voi ricusate
Protegger la mia causa?
(*Irritato.*)
- San. Signore, un pò di pausa,
(*Io già tremando sù.*)
(*Basilio estrae la spada, e lo invita a battersi.*)
- Basi. Mostrami il tuo valore,
O cavaliere imbelle...
- San. (*Oh povero: mia pelle*)
(*Lascia cader la lancia.*)
Signore vi dirò...
- Basi. Udir non vuol ragioni
Difendimi l'onore...
(*Investendolo.*)
- San. Io sono un servitore,
Io battermi non so...
Chisciotte è il mio padrone,
A lui gli en parlerò.

Basi. Con que á Quiteria debo
Perder de esta manera?
(con violencia.)

San. Cómo? Cómo? Quiteria?
Luego eres tu...?

Basi. Basilio.

San. El rival de Camacho?
Eso no puede ser.
(con gravedad.)

Basi. Con que os negais del todo
A defender mi causa?
(Irritado.)

San. Hagamos aquí pausa
(Yo estoy temblando ya.)
(Basilio saca la espada y lo desafía.)

Basi. Muestra tu valentia,
Imbecil caballero.

San. (Pobre de mi pellejo)
(Deja caer la lanza.)

Veamos; os diré.

Basi. No quiero oir razones;
Defiendete, cobarde.
(Enviéndole.)

San. Yo soy un escudero
Reñir, Señor, no sé.
Mi amo es D. Quijote,
De esto lo enteraré,

Basi. Tu sei un impostore.

San. Nol niego, si... Signore.

Basi. Un asinaccio infame,

San. È vero, si Signore...

Basi. Un uomo senza onore,

San. È tutto verità.

Basi. Paventa il mio futuro.

San. Pavento si, Signore.

(Chi noi paventerà.)

Basi. Impara a rispettare

I pari miei, birbante,

(Te la farò pagare,

Se a me tu torai innante;

Saprò ben io punire

(La tua temerità.)

Per or te la perdono,

Ma l' ultima sarà.

San. Signore vi ringrazio,

Conosco il gran favore,

(Ho fatto il noviziato,

Ma torno servitore;

Se scappo egli è un portento,

Costui m' infilza quà.

(L' ho fatta proprio bella

Non so come anderà.)

(Sancio raccoglie le armi, e facendo molti inchidi a Basilio, partono.)

Basi. Eres un impostor.
San. Digo, que sí, Señor.
Basi. Un asno, un embustero.
San. El hecho es verdadero.
Basi. Un hombre sin honor.
San. Es cierto, sí, Señor.
Basi. Teme mi justo enojo.
San. Ya tiemblo, sí, Señor.
 Y quién no temblará?
Basi. A respetar aprende
 Los hombres de mi esfera;
 Verás lo que te espera
 Si ante mis ojos vuelves.
 Tu audacia, bribonazo,
 Sabré yo castigar.
 Esta te la perdono;
 Mas la última será.
San. Señor os doy las gracias
 Por tantos cumplimientos:
 Hice ya el noviciado,
 Y vuelvo me escudero.
 Si escapo es un milagro;
 Este me vá á matar.
 Un lance de esta clase
 No sé en que ha de parar.
 (Sancho recoge las armas, haciendo muchas reverencias á Basilio, y vanse.)

SCENA ULTIMA.

AMENA CAMPAGNA.

Sparsa di piante, con colline praticabili in lontananza, una capella alla destra formata di rami, e fiori, con tappeti, destinata per i sponsali, varie cucine campestri coi rispettivi cucinieri, che van preparando il pranzo nuziale. Galline, piccioni, lepri morte; ed altri commestibili appesi a varii alberi. Tutto è in movimento per l'arrivo degli sposi. Sortono dal fondo tutti disposti in bel ordine i seguenti. Varie giovanotte vestite da ninfe precedute da un amorino; varii giovanotti vestiti da interesse seguiti dal loro genio. Don Diego, e Donna Cristina seguiti da varii Giovanotti, e Giovanotte elegantemente vestiti con ghirlande, e fiori in mano; poi viene un carro formato di rami, e fiori tirato da quattro selvaggi, su cui stanno sedoti Chiteria, e Gamaccio; ai lati del carro seguono Don Chisciotte in gran armatura, e Sancio, tutti e due a cavallo, terminando la comitiva Bernardo alla testa d' una

ESCENA ÚLTIMA.

AMENA CAMPIÑA: en un campo

Con árboles, y cerros practicables en alguna distancia: á la derecha una capilla formada con ramos, sembrada de flores y tapizada, de la cual debe servir para los esponsales. Varias cocinas en el campo con sus respectivos cocineros que están preparando la comida de la boda. Se ven colgados de los árboles pichones, pavos, gallinas, libres y otros comestibles. Todo está en movimiento para la llegada de los novios. Salen por su órden, y bien dirigidas varias zagalas vestidas de ninfas, y precedidas por un amorcillo, y algunos mancebos vestidos con las alegorías del interés, y seguidos de su respectivo jénio.

Don Diego, y Doña Cristina, acompañados de doncellas, y mancebos vestidos elegantemente y con guirnaldas de flores en la mano. Sigue un carro formado de ramos y flores, tirado por cuatro salvajes, y ocupado por Camacho y Quiteria. Al lado del carro van Don Quijote completamente armado, y

folla di contadini con gnaccare, tamborelli, flauti, e pive, quali tutti daranno un girò attorno al palco cantando il seguente:

Coro.

Viva i sposi, viva i sposi,
 Regga il cielo i vostri giorni,
 Di concerti i più armoniosi
 Già risuonano i contorni,
 Armonia regni ognor.
 Vera pace v' accompagni,
 E nessun di voi sì lagni,
 Aggradite quest' omaggio,
 Che vi fa tutto il villaggio
 Col più puro ardente amor.

(Il carro si sarà fermato in mezzo al palco, e terminato il coro gli sposi discendero.)

Gam. Or seguano le danze.

Ber. Chiamar si può il curato.

Gam. Per me son preparato.

D. Chis. e San. Discender si potrà.

(Varii contadini gl' ajutano a discendere.)

Coro. Evviva, evviva i sposi.

Sancho los dos á caballo, cerrando la comitiva Bernardo capitaneando un tropel de aldeanos con flautas, tamborines albugues, panderos, y sonajas, y todos dan vuelta al teatro cantando el siguiente:

CORO.

Vivan los novios, vivan;
 Propicio os sea el cielo.
 Ya en rededor resuenan
 Armónicos concientos
 De gozo y de placer.
 La paz os acompañe,
 Y la felicidad
 Grato el obsequio os sea
 Que os rinde hoy la Aldea
 Prueba de su amistad.

(*El carro se para en medio del teatro y bajan los esposos.*)

Cam. Empieze pues el baile.

Ber. Puede llamarse al curá.

Cam. No tengo inconveniente.

D. Qui. y San. Ya es tiempo de bajar.

(*Varios aldeanos los ayudan á apearse.*)

Coro. Vivan los novios, vivan.

(*Basilio dal fondo del teatro vestito d' una tunica nera, tutta guarnita a fiamme, con una corona di cipresso in testa, ed un gran bastone in mano con punta di ferro, da cui deve sortire a suo tempo uno stocco.*)

Basi. Indegni, fermi olà.

Chi. Oh ciel! qual voce è questa?

(*spaventata.*)

San. È un uom dell' altro mondo.

Gam. Tremo da cima a fondo.

San. e Gam. Signor che mai sarà,

(*correndo vicino a D. Chisciotte.*)

Chiteria, D. Diego, Cristina e Bernardo.

Che vedo egli' è Basilio!

D. Chi. e San. Qui nasce uno scompiglio.

(*Basilio s' avvanza in mezzo lentamente.*)

Gam. e Coro. Dai noi che vuoi tu audace.

Basi. Fra poco si saprà.

(*conficcando fortemente il suo bastone in terra.*)

Tutti.

Ah!

(*stupore generale, riconoscendolo per Bas.*)

Chit., Crist., D. Die., Gam. e Ber.

A 8. Gelar mi sento il core,

A quel fremente aspetto,

Di rabbia, e di terrore,

Gli balza l' alma il petto,

(Basilio desde el fondo del teatro, vestido con una túnica negra, salpicada como de llamas, con una corona de ciprés en la cabeza, y un gran palo en la mano, con punta de hierro, de donde saldrá á su tiempo un estoque.)

Basi. Infames, alto allá.

Qui. Cielos! Qué voz es esta?

(Espantada.)

San. Sin duda es alma en penas.

Cam. Tiemblo de arriba abajo.

San. Cam. Señor, y quien será?

(Corren cerca de D. Quijote.)

Quit., D. Diego, Crist. y Ber.

Qué miro? ese es Basilio.

D. Qui. San. Preveo algun fracaso.

! (Basilio se adelanta poco á poco al medio del teatro.)

Cam. y Coro. Audaz, y que pretendes.

Basi. Bien presto se verá.

(Clava su baston en el suelo.)

Todos. Ah!

(Admiracion general al conocerle.)

Qui. Crist. D. Dieg. Cama. Ber.

A 8. Yo me horrorizo viendo

Ese terrible rostro.

Rebosan en su pecho

Rabia, furor, despecho

- L' assisti oh ciel pietoso,
Raffrena il suo furor.
- Basi. Accresce il mio furore
Del vil rival l' aspetto,
La rabbia, ed il dolore
Guerra mi fan nel petto,
Seconda oh ciel l' intento,
Consola questo cor.
- D. Chi. Giorno per me d' onore
Io già t' avea predetto,
La gioja, ed il furore,
Pugnar mi sento in petto,
Io scioglierò l' enigma,
Proteggerò l' onor.
- San. Qui nasce un gran rumore,
Prevedo, e ci scommetto
Che perdo, oh che dolore!
La feste, ed il banchetto,
Ma rimediar ci voglio,
Lo sbrighino fra lor.
- Coro. Mi sento un batticuore)
A quel fremente aspetto)
(Basilio ha del vigore,)
(Il suo valor rispetto,)
Chiteria li' ha tradito,
Io temo il suo furor.
- Basi. Quanto impon la sacra legge
Ben saprai Chiteria ingrata,

Cielo piadoso, calma
Su bárbaro furor.

Basi. Mi cólera se aumenta
Viendo al rival odioso.
Luchan en este pecho
Rabia, furor, despecho.
La paz cielo piadoso
Vuelve á mi corazón.

D. Qui. Día de honor es este,
Yo bien lo preveía;
Luchan en este pecho
Despecho y alegría.
Yo arreglaré el negocio,
Defenderé el honor.

San. Que trapisonda es esta!
Apuesto á que la fiesta
Pierdo, y tambien con ella
Los pollos, y gallinas;
Pero ya no hay remedio,
Preciso es aguantar.

Coro. Mi corazón palpita
Al ver tan torvo ceño.
Basilio es hombre osado;
Respeto infunde en todos:
Quiteria le ha faltado,
Y temo su furor.

Basi. Lo que imponen nuestras leyes
Tu, Quiteria, no lo ignoras;

La tua fede m' hai giurata,
 Testimon fur cielo, e amor;
 Or ardisci ad altro sposo
 Dar tua mano, e più il tuo cor?

Gam. Cosa dici? (A Basi.)

D. Chi. Taci. (A Gam.)

Chi. Oh Dio!

(Coprendosi il volto.)

D. Dic. e Cris. Quale imbroglio!

Ber. Non è vero. (A Basi.)

San. Faccian quello che facc' io,
 Tutto il resto bene andrà.

(Va a cavare una gallina da una pentola,
 e monta sopra un albero a mangiarsela.)

Basi. Ma i tuoi vincoli io stesso

Scioglierò, Donna crudele,

Mi vedrai con cuor fedele

Di te vittima spirar.

Gam. Ah costui dice per ridere,

Qui ci venne ad imbrogliar.

Basi. Viva pur Gamaccio il ricco

(Colla massima disperazione cava lo stocco
 dal suo bastone, si trafigge, e cade a terra.)

Colla sua Chiteria ingrata,

Mora il povero Basilio...

San. Cosa fate? (Dall' albero.)

Tutti. È morto già.

(Sorpresa generale.)

De ser mia me juraste,
 Lo vió el cielo, lo vió amor:
 Y á otro esposo osas ahora
 Entregar tu corazón.

Cam. Mas qué dices? (A Bas.)

D. Qui. Calla. (A Cam.)

Qui. Ay, cielos!

(Cubriéndose el rostro.)

D. Die. Cris. Que tramoya!

Ber. Eso no es cierto. (A Bas.)

San. Hagan todos de este modo;

Lo demas se compondrá,

(Saca una gallina de una olla, y
 sube á un árbol á comersela.)

Basi. Mas tus vínculos yo mismo

Romperé, mujer ingrata.

Y verás como soy víctima

De tu negra ingratitud.

Cam. Ber. Dice así para burlarse,

Y nos viene á entorpecer.

(Basi. Viva pues Camacho el rico

(Como desesperado saca del baston el
 estoque, se pasa el pecho y cae al suelo.)

Con Quiteria fementida,

Y Basilio el pobre muera.

San. Como es eso? (Desde el árbol.)

(Todos.) Ya murió.

(Sorpresa general.)

D. Dieg. Crist. Gama. e Bernar.

A 5. Oh qual disgrazia orribile!

Che giorno di terror!

Chi. Mancar mi sento l' anima,

M' uccide oh Dio! il dolor.

(Sogliono fra le braccia di Cristina.)

D. Chis. Soccorso a lui si porga,

Che non è morto ancor.

*(D. Chisciotte ed altri alzano
Basilio, e lo sostengono.)*

Basi. Chi... te... ria mi... a Chi... te... ria

Io mo... ri... rei... con... ten... te,

Se in ques... to ri... o mo... men... to

La man do... nas... si a me.

Tutti meno Quiteria.

A 7. Se a Dio pietà non chiedi,

(A Basilio.)

Non v' è perdon per te.

San. Il diavolo lo aspetta,

Rimedio alcun non v' è.

(Sempre dall' albero mangiando.)

Basi. Dam... mi tu... a man Chi... te... ria,

Mo...rir mi sen...to oh Di...o!

*(Stende la sua destra procurando alzar-
si, poi ricade.)*

D. Chis. Giusta è la sua domanda.

(Irritato.)

Gam. e Ber. Non voglio.

D. Dieg. Crist. Cama. Bernar.

A 5. Que horrible contratiempo!

Que día de terror!

Qui. Coamigo en tal conflicto

Acaba mi dolor,

(Se desmaya en los brazos de Doña Cristina.)

D. Qui. A socorrerle acudan

Que el triste aun no murió,

(D. Quijote y otros levantan á Basilio, y lo sostienen.)

Basi. Qui...teria...mi...Qui...teria

Yo...mo...ri...ré...con...tea...to

Si...en...tan...fa...tal...mo...mea...to

Quia...res...mi...espo...sa...ser,

Todas menos Quiteria,

Si humilde á Dios no acudes,

(A Basilio.)

No hay para tí perdón.

San. A ese le lleva el diablo,

Para el no hay remisión.

(Desde el árbol comiendo.)

Basi. Da...me...tu...ma...no...al...menos,

Quite...ria...pues...que mue...ro.

(Tiende la mano procurando levantarse, y vuelve á caer.)

D. Qui. Es justo lo que pide,

(Irritado.)

Cam. Ber. No quiero,

D. Chi. Ed io lo impongo.
(*con serietà.*)

D. Dieg. Crist. e coro.

Ragione ha Don Chisciotte.

San. Non vedi è morto già.

Gam. S' è vero, che sia morto,
Chiteria tel permetto.

Chit. Gamaccio me l' ha detto,
Adesso ubidirò.

D. Chisciotte, D. Diego e Cristina.
Attenti. tutti attenti

San. Compadre anch' io sarò.

(*salta giù dall' albero.*)

(*Chiteria si porta ai piedi di Basilio, e s' inginocchia stendendogli la mano, Basilio la mira fissamente, ed affettando gl' estremi momenti di sua vita, dice.*)

Basi. Eccoti la mia mano,
Ma giura, che legittima
Mia sposa tu sarai.

Chit. Giuro alla terra, al cielo,
Che tu sarai mio sposo.

A 2. Altro bramar non oso,
Morir con te saprò.

(*Chiteria da in un diretto pianto abbracciando Basilio.*)

San. Mi par che il signor morto

D. Qui. Yo lo mando.
(con gravedad.)

D. Diego, Cristina, y coro.

Bien dice Don Quijote.

San. ¿ No ves que es muerto yá?

Cam. Si es cierto que se muere,
Quiteria, lo permito.

Qui. Camacho me lo ha dicho,
Voy pues á obedecer.

Don Quijote, Don Diego, Cristina.
Atentos esten todos.

San. Seré el Padrino yo.

(Bajanda del árbol.)

(Quiteria se acerca á Basilio se arrodilla tendiéndole la mano, y Basilio fija la vista en ella, y aparentando hallarse en los últimos momentos de su vida dice.)

Basi. Aquí tienes mi mano,
Y jura que lejítima
Eres mi esposa yá.

Qui. Juro á la faz del cielo,
Juro que eres mi esposo.

A 2. Cumpliose ya mi anhelo,
Contigo moriré.

(Quiteria llorando abraza á Basilio.)

San. Pareceme que el muerto

Ben sana abbia la lingua.

(*A D. Chisciotte.*)

D. Chis. D. Dieg. Crist. Gam. e Ber.

É vero non hai torto (*A Sanc.*)

Ancor temendo stò.

Ber. Vi dò con cuor verace

La mia benedizione,

(*Abbracciandoli.*)

Or mori in santa pace,

Perdono il vostro error.

Basi. Tu morrai, o padre ingrato,

(*S' alza rapidamente, e si cava lo stocco, che con arte aveva fitto nel petto.*)

Or sei mia, vien m' abbraccia.

A 2. Ripetiamo a tutti in faccia

C' amerem costanti ognor.

Coro. É miracolo, miracolo.

Basi. Fu l' industria, fu l' industria.

Gam. e Ber. Non la cedo fu un inganno.

D. Dieg. Cris. D. Chis. e Sanc.

A 4. Ah da ridere mi fanno.

Chi. Io confermo quel ch' ho fatto.

Basi. Ripetiamo dunque l' atto.

(*Tornano a darsi la mano.*)

D. Die. Cris. Non v' è dubbio egl' è legale.

Ber. e Gam. Non lo trovo naturalé.

Sanc. Io qui vedo un brutto imbroglio

Tiene la lengua viva.

(*A D. Quijote.*)

D. Qui. D. Dieg. Cris. Cama. Bern.

Es cierto lo que dices. (*A Sanc.*)

Pero rembládo estoy.

Ber. Os doy mi bendicion.

De todo corazon.

(*Abrazándolos.*)

Muere tranquilo ahora,

Perdono vuestro error.

Basi. Muere tu, padre imprudente,

(*Se levanta de repente, y se saca el estoque que parecia haberse clavado en el pecho.*)

Y tu dame ahora los brazos.

A 2. Sepan todos, lo juramos,

Será eterno nuestro amor.

Caro. Que milagro! Que milagro!

Basi. No es milagro, sino treta.

Cam. y Ber. Yo no cedo es un engaño.

D. Dieg. Cris. D. Qui. y Sanc.

A 4. Esta es cosa de reirse.

Qui. Lo que se hizo está bien hecho.

Basi. La promesa repitamos.

(*Se dan de nuevo las manos.*)

D. Dieg. y Cris. Es el acto muy legal.

Ber. y Cam. No lo tengo yo por tal.

Sanc. Esto para en un fracaso

Al mio posto torno già.
(Va a prendere una bottiglia di vino, e torna sull' albero.)

Gam. Fuor la spada, e si decida.
(sguainando la spada.)

Parte del coro. Noi Gamaccio difendiamo.
(cavano varj coltelli.)

San. La prudenza sia di guida.
(Montando sull' albero.)

D. Chi. Io l' affar deciderò.
(Va a montar Rocinante, e s'avvanza colla lancia sul braccio, comprendosi collo scudo.)

Gam. Vieni avanti s' hai coraggio.
(A Basilio, e D. Diego lo trattiene.)

Altra parte del coro. Noi siam pronti per Basilio. *(Tirando fuori varie spade.)*

Chi. è Cris. Ciel quì nasce uno scompiglio.
(corrono vicino a Basilio.)

Gam. Vieni avanti. *(A Basilio.)*

D. Die. Suspendete.

Basi. Cari amici, non temete.
(collo stocco in mano.)

D. Chi. Largo, largo, fermi olà.
(S'avvanza a cavallo, e li divide colla lancia.)

San. Largo, largo, fermi olà.
(Ripete dall' albero.)

- A mi puesto vuelvo yo.
 (corre a tomar una botella, y
 vuelve al árbol.)
- Cam. Que las armas lo decidan.
 (sacando la espada.)
- Parte del coro. A Camacho defendemos.
 (sacan las navajas.)
- San. Yo me atengo á la prudencia.
 (sube al árbol.)
- D. Qui. Voy la cosa á decidir.
 (Monta en Rocinante, pone la
 lanza en riste, y se adelanta cubrién-
 dose con el escudo.)
- Cam. Ven si el ánimo te basta
 (A Basilio, y D. Diego lo detiene.)
- Otra parte del coro. Defendemos á Basilio.
 (sacando las espadas.)
- Qui. y Cris. En tragedia esto remata.
 (se acercan á Basilio.)
- Cam. Ven traidor. (A Basilio.)
- D. Die. Ola, teneos.
- Basi. No temais, amigos míos.
 (con el estoque en la mano.)
- D. Qui. Quietos todos: alto allá.
 (Se adelanta á caballo, y los
 separa con la lanza.)
- San. Quietos todos: alto allá.
 (desde el árbol.)

(*D. Chisciotte con tuono imperioso si ferma a cavallo in mezzo al palco.*)

D. Chi. In amore, come in guerra

Son permessi, i strattagemma,

(*Dunque con prudenza, e flemma*

Questo affar s' aggiusterà.

Basi. Mi rimetto a D. Chisciotte.

Gam. Così pure è il parer mio.

(*Tutti circondano D. Chisciotte.*)

Sau. Pian pianin ci sono anch' io.

(*Discende dall' albero.*)

D. Chi. Dunque state ad ascoltar.

(*discende da cavallo.*)

Tutti gli attori col coro, meno D. Chi.

Parli pure D. Chisciotte,

Quel che dici s' ha da far,

D. Chi. Chiteria è di Basilio,

Quest' è innegabil cosa,

Gamaccio un' altra sposa...

Gam. Non cedo. (*Interrompendolo.*)

Tutti. Zitto là. (*A Gam.*)

D. Chi. Rispetto che Gamaccio

Ch' è un uom ricco, e possente,

Un' altra bella sposa...

Trovar per se potrà!

Gam. Ma non sarà Chiteria...

(*Piangendo.*)

(*D. Quijote con tono imperioso se para en medio del teatro.*)

D. Qui. En amor, como en la guerra
(*Vale toda estratagemas;*)

Así, pues, con paz y flemma

Todo aquí se ha de arreglar.

Basi. Me remito á D. Quijote.

Cam. Yo tambien bago lo mismo.

(*Rodean todos á D. Quijote.*)

Sau. Yo tambien toco mi pito.

(*baja del árbol.*)

D. Qui. Quietos todos, y escuchad.

(*se apea.*)

Todos con el coro, menos D. Quijote.

Pues decida D. Quijote;

Lo que diga se ha de hacer.

D. Qui. Quiteria es de Basilio,

Es hecho indisputable;

Otra consorte amable

Camacho buscará.

Cam. No cedo. (*Interrumpiéndole.*)

Todos. No hay que hablar. (*A Cam.*)

D. Qui. Supuesto que Camacho

Es rico y poderoso,

Trate de ser esposo

De otra sin replicar.

Cam. Y no ha de ser Quiteria?

(*Llorando.*)

Tutti. Guardate ah ah ah ab.
(*deridendo Gamaccio.*)

D. Chis. Quest' è la mia sentenza,
(*scuotendo la lancia con forza.*)

Tremi di questa lancia.

San. Conferma Sancio Pancia.

D. Chis. Chi la trasgredirà,

Gam. e Ber. Dunque io cedo.

Tutti. Bravo.

Basi. e Chit. Altro non aspettavo.

Chi. Signor.
(*Gettandosi a piedi di D. Chisciotte.*)

Basi. Benefattore.

(*A D. Chis.*)

Gam. (Che rabbia) oh si signore.

D. Chis. Sia eterno il vostro giubbilo,

Felici siate ognor.

Coro. Viva sempre Don Chisciotte

Della Mancia lo splendor.

Chi. e Bas. Dopo tanti affanni, e tanti,

(Siamo alfin lieti e contenti,

Questi sono i bei momenti

Della mia felicità.

Dalla gioja, e dal piacere

L' alma mia brillando va.

Tutti gli attori, e coro, meno D. Chisciotte.

(Son felici, e son contenti,

98
Todos. Mirad que tonto: Ah! ah! ah!

(Burlándose de él.)

D. Qui. Este es el fallo mio;
(Sacudiendo la lanza con fuerza.)
Y probará esta lanza...

San. Confirma Sancho Panza.

D. Qui. Aquel que se opondrá.

Cam. y Ber. Yo cedo pues.

Todos. Bravísimos.

Basi. y Qui. Yo me lo figuraba.

Qui. Señor.

(Echándose á los pies de D. Quijote.)

Basi. Protector nuestro...

(A D Quijote.)

Cam. Que rabia! Yo reviento.

D. Qui. Vivid siempre contentos

En venturosa union.

Coro. Viva, viva Don Quijote

De la Mancha eterno honor.

Qui. y Bas. Despues que tantas penas

Sufrió mi pecho amante,

Llegó el dichoso instante

De mi felicidad.

En júbilo y contento

Mi alma anegada está.

Todos con el coro, menos D. Quijote.

Todos estan contentos

Ogni duol cessato è già,
 Don Chisciotte fù l' autore
 Della lor felicità.

D. CHISCIOTTE.

Tutta tutta è mia la gloria
 Della lor felicità.

FINE.

La pena cesó yá;
Fué Don Quijote el órgano
De su felicidad.

D. QUIJOTE.

Mia es la gloria toda
De su felicidad.

F I N.



En punto de vista de la
Realidad que se presenta
De su existencia.

D. Quiera.

Mira en la gloria de la
De su existencia.

R.M.

Ayuntamiento de Madrid

Compendio de la
Mancha.

A
H